

# L'illa deserta

Quin llibre t'enduries a una illa deserta?

[Inici](#) / [Sobre l'illa](#) / [Jo 2.0](#)

## El pabellón de las peonías

ON [1 FEBRER 2018](#) / PER [SIFURO](#)  
/ IN [4 ESTRELLES](#), [CARÀCTER XINÈS](#)

Tang Xinzhu. *El pabellón de las peonías o Historia del alma que regresó.*

Traductora: Alicia Relinque Eleta.

Títol original: 牡丹亭.


Editorial: Trotta.

472 pàgines.

Aquest llibre és especial. No, la història no és gaire innovadora ni és difícil esbrinar com acabarà, sino que més aviat és força previsible.

L'encant principal de [El pabellón de las](#)

[CERCA AL BLOC](#)

Search ...	
------------	---

[SEGUIR EL BLOC](#)

Escriu la teva adreça electrònica per seguir el bloc i rebre avisos.

Uneix altres 467 subscriptors

Adreça de correu el
---------------------

**peonías** no és res de tot això, sinó el fet de tenir entre les mans una obra que té més de 400 anys i que ha estat capaç d'envellir dignament. Igual que altres grans obres de la literatura tradicional xinesa, com ara **Sueño en el pabellón**



**rojo** (edició revisada per la mateixa Relinque) o **jin ping mei** (traduïda també per Relinque), *El pabellón de las peonías* ens transporta directament a una altra època gràcies a la qualitat de la traducció, obra d'Alicia Relinque Eleta i **I Premi Marcela de Juan** a una traducció directa del xinès al castellà.

Però anem per ordre: l'argument. És típic: una noia de casa bona s'enamora d'un noi mentre dorm, i l'amor és tan i tan potent que la consumeix i... es mor (si us mireu ben bé el títol, veureu que això no és un spòiler). A partir d'aquí, caldrà veure si els dos enamorats aconseguen reunir-se o no, però la gràcia és, sobretot, veure com s'enllacen fragments de teatre amb versos poètics, tot ple d'al·lusions a referents culturals que seria impossible capir sense les notes de la traductora, que apareixen de manera constant al llarg del llibre. Podem dir, doncs, que l'element central del llibre és la tasca de la traductora, que cal apreciar en tota la seva magnitud.

Dit això, cal destacar també el preciosisme de l'edició de Trotta, que s'ha mullat a fons publicant una obra que no serà un *best seller* i que es publica més per militància que per fer-hi quatre

SEGUEIX-NOS!

ÚLTIMAMENT...

**Our House, intriga magistral**

22 MAIG 2019

**Gritos en la llovizna - Yu Hua**

7 MAIG 2019

**Literatura xinesa per a Sant Jordi**

17 ABRIL 2019

**Sant Jordi 2019 a L'illa deserta**

16 ABRIL 2019

**La Benedicció de Kent Haruf**

11 ABRIL 2019

CATEGORIES

📁 1 estrella (1)

📁 2 estrelles (41)

📁 3 estrelles (119)

📁 4 estrelles (95)

📁 5 estrelles (55)

## calers. Es mereix, doncs, la vostra compra: apunteu-vos-el per a Sant Jordi!

Per compartir:



Més

Like this:

M'agrada

Sigues el primer a dir m'agrada

### Relacionats

[I Premi Marcela de Juan: Alicia Relinque](#)

2 Novembre 2017

A "5 estrelles"

[6 idees per a la Carta de Reis 2018](#)

29 Desembre 2017

A "Caràcter xinès"

[Sant Jordi 2018: la dificultat de comprar xinès](#)

18 Abril 2018

A "Caràcter xinès"

◀ LITERATURA XINESA

PREVIOUS

**Els bons, els martirs, la J. C. Oates**

NEXT

**L'Amèrica sense llei**

## 2 respostes a “El pabellón de las peonías”



**Javier Altayó**

Imprescindible.

📁 Apps i eines (5)

📁 Caràcter xinès (143)

📁 Llibres (274)

📁 Perfil de traductor (7)

📁 Recomanacions (33)

### QUÈ XERRO AL TWITTER

@annaguife Confesso que jo no me l'he llegit... 7 hours ago

@marcpeig\_ Doncs a mi el Luis Enrique m'agradava prou... Com a mínim no tenia sang d'orxata. 🤔 15 hours ago

Segueix @silvia\_bcn

### EN CAPÍTOLS ANTERIORS...

Selecciona el mes ▼

### ESTADÍSTIQUES

17.211 visites